

НОМИНАЦИИ ЭМОЦИИ «СТРАХ» В ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ПОДЪЯЗЫКАХ: СТРУКТУРА, СЕМАНТИКА, КОНТЕКСТ

NOMINATIONS OF FEAR IN PROFESSIONAL JARGONS: STRUCTURE, SEMANTICS, CONTEXT

M. Andreeva
A. Zakirova

Summary: The article focuses on the nominations of emotions, emotives deriving from English professional jargons. The research material, the nominations of emotion 'fear', is used to compile the corpus of texts. The analysis of the studied emotives revealed the prevalence of the verbal type of emotive phrases, and nominations of a person in emotional state. Metaphorical models of the emotives are based on comparison of a person in a state of fear with the nature, artifacts and disease.

Keywords: emotive, professional jargon, semantics, corpus.

Андреева Мария Игоревна

кандидат филологических наук, доцент, Казанский
государственный медицинский университет
lafruta@mail.ru

Закирова Азалия Азатовна

Казанский государственный медицинский университет
z_azalya@mail.ru

Аннотация: В данной статье рассматриваются номинации эмоций – эмотивы, принадлежащие английским профессиональным подъязыкам. На материале исследования, номинациях эмоции «страх» (fear), компилируется корпус текстов функционирования эмотивов. Анализ изучаемых эмотивов позволил выявить превалирование глагольного типа эмотивных словосочетаний, номинаций человека в эмоциональном состоянии. Модели переосмысления эмотивов базируются на сравнении лица в состоянии страха со стихией, артефактами и болезнью.

Ключевые слова: эмотив, профессиональный подъязык, семантика, корпус.

Введение

Данное исследование выполнено в рамках сравнительно-сопоставительного языкознания и фокусируется на выявлении специфики номинаций эмоций в английских профессиональных подъязках и социолектах.

Целью исследования является выявление лексико-семантической специфики эмотивов, номинирующих страх. Поставленная цель, реализуется в ряде **задач**: (1) выявить эмотивы, номинирующие страх в профессиональных подъязках и социолектах, (2) провести анализ структуры эмотивов, (3) сгруппировать эмотивы в соответствии с семантической общностью, (4) определить основы переосмысления эмотивов.

Номинации эмоций часто исследуются в современной лингвистике [1, 2, 3, 9, 10]. Настоящее исследование фокусируется на семантических и структурных параметрах эмотивов, т.е. номинациях эмоций, происходящих из профессиональных подъязков и социолектов. Актуальность и значимость работы продиктована ее вкладом в теорию семантики. Глубокое понимание семантической структуры изучаемых эмотивных единиц потенциально раскроет профессиональную языковую культуру и используемые стратегии номинации.

В современной лингвистике проводятся многочисленные исследования номинаций эмоций [7, 11]. Под эмотивами, вслед за Шаховским В.И. понимаем «язы-

ковые единицы, в семантической структуре которых имеется эмоциональная доля в виде семантического признака, семы, семного конкретизатора, значения, благодаря чему эти единицы адекватно употребляются всеми носителями языка для выражения эмоционального отношения / состояния говорящего» [7, с. 25].

Номинации эмоций делятся на две категории: прямые и описательные [7]. Прямые номинации не считаются эмотивными, поскольку они обозначают только эмоцию, но не человека в эмоциональном состоянии [3]. Согласно классификации Бабенко Л.Г., описательные или метафорические эмотивы, напротив, вербализуют личные эмоциональные характеристики и их достижение, личные действия и эмоциональное воздействие [5].

В работе исследуются профессиональные эмотивы. Солнышкина М.И. определяет единицы профессионального жаргона как заменители терминов, используемых в низкочастотном общении [6].

Материалы и методы

Материалом исследования явились 83 эмотива, номинирующие страх (Fear) и его гипонимы в английских профессиональных подъязках и социолектах (далее ЭНСПС) и 238 контекстов функционирования данных единиц в текстах Британского национального корпуса [8]. Собранный авторами корпус составляет 3239 токенов.

Исследование выполнено с помощью методов

сплошной выборки, компонентного анализа, контекстологического анализа, лексикографического анализа, описания, элементов статистического анализа.

Результаты исследования

Структурная классификация эмотивов

Частеречная классификация 22 однословных ЭНСПС демонстрирует следующие результаты: существительные (14) **bottle**, *храбрость*, **bridechilla**, *невеста*, *которая остаётся спокойной при любой стрессовой ситуации*, причастие (5) **uptight**, *тревожный*, **chilled**, *спокойный*, прилагательное (2) **cringeworthy**, *способный вызвать страх*.

Вслед за Аракиным В.Д. [4], классифицируем 61 многословные ЭНСПС на глагольные и именные. На данном этапе в работе используются следующие сокращения: К (Kernel) маркирует главное слово, а А (Adjunct) – зависимое слово сочетания, n – Noun (существительное), а (Adjective) – прилагательное, d (Adverb) – наречие, pr (pronoun) – местоимение, prep (preposition) – предлог. Отметим, расположение зависимого слова, как в препозиции, так и в постпозиции к главному.

Примерами глагольных сочетаний K^V + A^{n,pr,d} (26)¹ являются следующие ЭНСПС: **lose one's bottle**, *испугаться*, **push the panic button**, *поднять тревогу*, **choke the luff**, *успокоиться*.

Глагольные сочетания с предлогом K^V + prep + A^{n,pr,d} (11) представлены, в частности, в следующих эмотивах: **to be in deep waters**, *тревожиться*, **to be in cold sweat**, *бояться*, **to be on tenterhooks**, *быть в состоянии тревоги*.

Следующие ЭНСПС иллюстрируют именные сочетания (Kⁿ + A^{a,n} (24)), **hot seat**, *беспокойная должность*, **nervous Nellie**, *тот, кто слишком много волнуется*, **rat race**, *паника*, **sacredly cat**, *трусиха*.

Многословные эмотивы превалируют на однословными. Количество глагольных ЭНСПС выше, чем именных, что позволяет сделать вывод о динамичности переживаемого человеком эмоционального состояния.

Семантические группы эмотивов

Метод компонентного анализа позволил определить в значениях исследуемых эмотивов общие семы. На основании данных сем, классифицируем ЭНСПС на четыре семантические группы «Эмоция» (17), «Лицо в эмоциональном состоянии» (37), «Действия лица в эмоциональ-

ном состоянии» (6), «Каузация эмоционального состояния» (21).

Группа «Эмоция» (17).

Исследуемые эмотивы номинируют эмоциональное состояние страха, тревоги, паники, и нервозности в профессиональных подъязыках морского (9) и военного дела (4), охоты (4) и маркируются кодом Em. Например, **flap**, *воен. шумиха, тревога*, **buck fever**, *охот., нервное состояние*, **collywobbles**, *нервозность*. ('Fortunately, over 30 years of hunting experience took over and Smith raised his 257 Roberts before the **buck fever** set in') [8] (К счастью, он как охотник с 30-летним опытом все преодолел и поднял ружьё до начала **приступа нервозности**²).

Группа «Лицо в эмоциональном состоянии» (37).

Эмотивы данной группы маркируются Pers Em ST, и включают номинации подъязыков морского (6) и военного (6) дела, бизнеса (5), медицины (3) и социолектов (17). Например, номинации человека, пребывающего в состояниях тревоги, **to be in deep water(s)**, *мор. тревожиться*, **uptight**, *соц. тревожный*, трусости **admiral of the white**, *мор. трус*, **cop out**, *соц. струсить*, беспокойства, **give a monkey about something**, *соц. беспокоиться*, **arsed**, *соц. обеспокоенный*. ('The director knew he'd be **in deep water** if he didn't mention his wife in his acceptance speech') [8] (Директор знал, что будет очень **тревожиться**, если не скажет о супруге в своей речи).

Группа «Действия лица в эмоциональном состоянии» (6) маркирована Ac Pers Em и репрезентируется, в частности, единицами **rat race**, *перен. соц. паника*, **hit/press/push the panic button**, *соц. быстро поднять тревогу*. ('The coach isn't going to **hit the panic button** just because we lost two games') [8] (Тренер не **поднимет тревогу** просто потому что мы проиграли две игры).

Группа «Каузация эмоционального состояния» (21).

Единицы данной группы маркируются кодом Ac Caus Pers Em и принадлежат военному и авиационному подъязыкам. Например, **to catch sb. flat footed**, *перен. воен. напугать* **armpit**, *фот. ужасное место*; **albatross**, *мор. что-либо вызывающее тревогу*. Например, 'Campaign leaders were **caught flat-footed** when the opinion polls suddenly started to swing the other way.' [8] (Лидеры кампании были **напуганы**, когда мнение выборщиков стало неожиданно отклоняться).

Частотность номинаций человека, пребывающего в эмоциональном состоянии, объясняется антропоцентричностью категории «эмоция». Номинации каузации

1 Здесь и далее в скобках указывается количество единиц указываемой группы.

2 Здесь и далее в работе перевод выполнен авторами – М.И., А.А.

страха и его гипонимов у других лиц также частотны и контекстуально обусловлены.

Метафорические модели эмотивов

Результаты исследования показывают, что переосмысление буквального значения изучаемых эмотивов имплементировано в четырёх моделях.

Модель 1 «Лицо → лицо в ЭС». Этимология целого ряда ЭНСПС связана с физиологическими процессами человека, потенциально переживающего эмоциональное состояние страха, шока, нервозности. Например, **to be in a cold sweat**, букв. *быть в холодном поту*; соц. *быть в шоке, бояться*, **shook up**, букв. *дрожащий*; перен. *воен. страдающий нервным расстройством*, **tongue-tied**, букв. *страдающий уздечкой языка*; мед. *неспособный выразить свои мысли по причине страха, нервного состояния или стеснения*. Например, *'Only those who have appeared in the courts know how a young person can be completely tongue-tied and unable to express himself' [8] (Только те, кто были в суде, знают, что молодой человек не сможет вымолвить и слова)*. Представленный пример функционирования эмотива принадлежит профессиональному подязыку медицины.

Модель 2 «Артефакт → лицо в эмоциональном состоянии» представлена эмотивом **a big girl's blouse**, букв. *блузка большой девочки*; перен. *воен. трусливый мужчина*. Переосмысление при номинации лица мужского пола предметом женской одежды базируется на сравнении действий и характеристик обоих полов. Так, в следующем контексте трусливый мужчина не способен организовать группу для голосования. *'Quit being such a big girl's blouse and get all the members of your party on the same page before this vote' [8] (Перестань трусить и собери всех из своей партии на одну страницу до голосования)*.

Для профессиональных подязыков морского и военного дела переосмысление при номинации основывается на сравнении человека с морским судном или механизмом. Эмотив **to show smb. white feather**, букв. *показать к-л белое перо*; перен. *мор. испугаться* иллюстрирует действия судна при выпуске пара на полном ходу, предположительно при наборе высокой скорости для ухода от противника. Пар напоминает по форме перья. Эмоциональное состояние команды судна генерализируется до состояния человека в общем.

Отсутствие беспокойства экипажа команды морского судна репрезентированное в эмотиве **all parts bearing equal strain**, букв. *все части под равным напряжением*; перен. *мор. все под контролем, нет оснований для беспокойства* также транслируется на описание состояния человека. Должное напряжение оборудования в морском деле является знаком к спокойствию перед opravкой в море.

Модель 3 «Природа → лицо в ЭС» реализуется, в частности, в эмотиве **buck fever**, букв. *лихорадка самца оленя*, перен. *охот. нервное состояние*. В подязыке охоты фактором каузации нервозности у начинающего охотника является приближение оленя.

Анималистическая модель переосмысления реализована в эмотиве **sweating cobs**, букв. *потеющие лошади*; перен. *кон. возбужденное, нервное состояние*. В Британском варианте английского языка слово **cob** номинирует породу невысоких, коренастых лошадей с короткими ногами, используемых в повозках и при перевозке тяжелых грузов. Состояние лошади транслируется на эмоциональное состояние человека.

Модель 4 «Болезнь → лицо в ЭС» реализована в единице **fever pitch**, букв. *пик лихорадки*; перен. *мед. очень волнующий, нервный*. Компоненты буквального значения «рост температуры тела», «напряжение мускулатуры», выявленные в буквальном значении сочетания, переосмысляются в переносном значении до «каузации напряжения и волнения».

Сформированные четыре модели переосмысления английских номинаций лица в эмоциональном состоянии страха базируются на сравнении лица с артефактом, животным, и природой, их характеристикой и действиями. Также нервное состояние сравнивается с болезнью.

Выводы

Динамичная природа эмоций во многом обуславливает результаты, полученные в данном исследовании. Так, наиболее частотными при номинации эмотивов, номинирующих страх, являются глагольные сочетания. Более того, выявлено превалирование номинаций человека в состоянии страха и факторов каузации страха.

Наиболее продуктивным способом переосмысления для ЭНСПС является сравнение пребывания лица в состоянии страха в результате действий лица и манипуляций с артефактами, животными и болезнью.

ЛИТЕРАТУРА

1. Андреева М.И. Специфика значения фразеологизма: контекстологический подход (на примере фразеологизма 'field day') // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. № 5. С. 270-274.

2. Андреева М.И. Физиология как основа метафоризации эмотивных фразеологических единиц // В сборнике: Традиции и инновации в преподавании иностранного языка. Материалы XI Всероссийской научно-практической конференции. Науч. ред. О.Ю. Макарова, сост. Д.В. Горбунова. Казань, 2022. С. 85-89.
3. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. – 1995. – №. 1. – С. 37-67.
4. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М.: Физматлит, 2005. 232 с.
5. Бабенко Л.Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке. – Изд-во Уральского университета, 1989.
6. Солнышкина М.И., Калинкина Т.Е., Зиганшина Ч.Р. Конвенции профессиональной коммуникации // Филология и культура. – 2015. – №. 3 (41). – С. 138-145.
7. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка / В.И. Шаховский. — Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 2009. — 190, с.;
8. British National Corpora (BNC), URL: <https://corpus.byu.edu/bnc>, (дата обращения 22.03.2023).
9. Pennebaker J.W. Writing about emotional experiences as a therapeutic process // Psychological science. – 1997. – Т. 8. – №. 3. – С. 162-166.
10. Wierzbicka A. Language and metalanguage: Key issues in emotion research // Emotion review. – 2009. – Т. 1. – №. 1. – С. 3-14.
11. Siroka D. et al. A linguistic picture of the world and expression of emotions through the prism of expressive lexis // The Journal of Education, Culture, and Society. – 2013. – Т. 4. – №. 2. – С. 297-308.

© Андреева Мария Игоревна (lafruta@mail.ru), Закирова Азалия Азатовна (z_azalya@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Казанский государственный медицинский университет